

総合英語力養成のためのひとつの試み —— Listening Comprehension から Retelling へ

早坂慶子

- I 序
- II テープスクリプトの分析
- III 調査方法, 結果及び分析
- IV 結論と総合英語力養成への提案

I 序

近年の英語教育のなかでのヒアリング指導は、AV 機器の発達の影響もあって、Pimsleur が20数年前に述べた、Listening is least understood of the four language skills and consequently the least well taught. (Pimsleur : 1977)という状況とは異なった様相を呈している。従来のヒアリングは受動的な学習であるとする考え方から、最近では能動的であると、一般には考えられるようになり、様々な指導法が講じられるようになった。Rivers の表現を借りると「聞き取りは創造的な技能である」(Rivers : 1987)と言える。

具体的にヒアリング力養成のための条件としていくつかの提案がなされてきている。(cf. 船津, 早坂 : 1985)が、ここで Listening Comprehension を高めるためにその方法を改めて考える必要がある。なぜなら、

Listening comprehension has assumed a position of
some prominence in language teaching programs, and it
is likely that in years to come the importance of aural-

oral skills, in general, will increase. Yet, very little is known about how listening comprehension really works. The attention both theorists and educators are now focusing on these abilities increases the need to come to terms with the properties of the oral language and to develop a comprehensive theory of communication. (Hieke : 1987)

日本人大学生の英語 Listening Comprehension の程度を知るひとつの試みとして本研究を行なった。その目的は、1) テープの内容を Retelling することで内容理解の程度を知る。2) テープの内容に即した日本語を英訳することで、リスニングの過程を探り、かつ、Retelling との関係や母国語の影響をも併せて考える。この結果を踏まえて英語教育におけるヒアリング力アップはもとより、総合的な英語力向上のための方法を再考したい。

II テープスクリプトの分析

本調査のために使用したテープ教材は Seido の Modern English Cycle 2 Book 3 Lesson 9 “Confirming Information”である。これは約 650語から成るオーディオテープで、主として Manager と Mrs. Watson との会話である (Appendix)。Retelling のポイントという点から、テープスクリプトの内容のアウトラインを、表 1 に表されるように 4 つの部分に分ける。

表 1 テープスクリプト アウトライン

Situation 1	Mrs. Watson is inquiring about an advertisement for a waitress.
Situation 2	The manager explains Mrs. Watson the waitress job : days, hours and payment.

Situation 3	The manager has Mrs. Watson wait on tables for an hour to see if she can do it.
Situation 4	Mrs. Watson reports the manager what she has experienced. Finally she agrees with the manager that it is not the job for her.

Situation 1 は、場所の設定とその状況。Mrs. Watson 来訪の目的と動機を説明。Manager が忙しく Mrs. Watson は調理場で待たされる。Situation 2 は、戻ってきた Manager と Mrs. Watson とのやりとり。Manager 側から勤務の日時、報酬についての説明。Mrs. Watson はそれに対し若干の質問とコメントをする。Situation 3 で Mrs. Watson は店の制服を着、Waitress に挑戦。客の注文を受ける。天気の話に始まり、Menu 提示、オーダーを受けるが、メモ取りに手間取り、客を苛立たせる。そして最後の Situation 4 では 1 時間の Waitress 経験の結果を Manager に報告。数々の失敗に対し、Manager は寛大である。が、Mrs. Watson のような大人の女性に Waitress は向かないという説明をし、採用を暗に断る。Mrs. Watson も納得し、ともかくも体験をさせてくれたことに礼を述べ、引き上げる。

つぎに英訳用に採用した日本文も、上のテープより Useful Phrases として提示された 15 の日本文である。

III 調査方法、結果および分析

A 調査方法

4 年制大学 1 年目の学生¹⁾111 名に対し、課題のテープを 2 度聞かせる。この間、メモをとるのは自由である。2 度目のテープのあと、10 分間で、テープの内容をできるだけ詳しく英語で書かせた。形式についての指示は一切与えず、自由に書かせた。

Retelling の用紙を回収後、英訳用の用紙を配布、約 12 分の時間内で与えられた 15 の日本文を英訳させた。本来 Workbook ではこれらの日本文に対しては英文が与えられ、一文に対し数箇所ブランクがあり、テープをおこしながらブランクを埋めていくものであるが、ここでは日本文の

みを与えるのに止めた。本研究のねらいは、与えられた日本文に対し、テープの会話内容を、どの程度再現できるのか、そして、再現できない場合には、いかなる思考過程を経て、英文を作成するのかわかることにある。それによって、Listening Comprehension 指導への方法を探るものである。

B 調査結果と分析

1 Retelling の結果と分析

表 1 に示した Situation 別の記述の概要は表 2 のようになる。

表 2 Retelling 項目別頻度数

Situation 1	(人)
1) Mrs. Watson comes to a restaurant about the job in the newspaper.	105
2) Manager tells her to wait back in the kitchen because he is too busy. But he says he will be back in a minute.	44
3) Manager's shouts and greetings to the customer on the background.	9
Situation 2	
1) Manager comes back to the kitchen and greets Mrs. Watson.	18
2) Mrs. Watson tells him she comes about the advertisement.	6
3) Manager tells her he needs someone six days a week 4 : 00—8 : 00 pm. Monday through Friday 2 : 00—10 : 00 pm. on Saturday Sunday is off It's \$ 180 a week plus tips	8 } 51 14
4) Mrs. Watson thinks \$ 180 plus tips sounds reasonable	0
5) Manager wonders if she can handle it.	1

総合英語力養成のためのひとつの試み

Situation 3	
1) Manager gives Mrs. Watson an hour to try.	29
2) Mrs. Watson wears a uniform and waits on tables	27
a . She talks about the weather.	2
b . She takes the order : cheese pie, fried chicken with French fries, a couple of fried eggs — sunny side up, and vanilla icecream and coffee. And a beer to start with.	16
c . Mrs. Watson finds she does not have her pencil ready. The customer repeats his order 3 or 4 times to make it sure.	19
d . Mrs. Watson advises the customer not to drink alcohol before eating, which makes the customer angry.	13
Situation 4	
1) Manager asks Mrs. Watson how her first hour was.	4
2) Mrs. Watson's reply : Table 4 roast beef, Table 9 coffee, Table 8 hamburger not cooked right. She spills coffee at Table 6. She apologizes.	1
3) Manager tells her to take it easy. He also tells her that she is too mature to do this kind of work.	20
4) Mrs. Watson understands what he says. She thanks him for letting her try an hour before deciding.	12
Failing to tell the fact	26

この結果から、その特徴をいくつか挙げる。

1. Situation 1-1 は、ほとんどの学生 (105/111) が取り上げている。場所の設定で(fast food) restaurant, shop, bar などと、用語の使い方にバラツキはあるものの Retelling 導入の役目は十分にはたしている文章である。

2. Situation 2 で注目すべきことは、曜日、時間、報酬といった労働条件のなかで、具体的数字を挙げて 3 項目とも述べたものは、わずか 14

名であること、「労働条件を説明した」といった、場面説明にとどまったもの7名、曜日だけの記述が8名、反面、曜日、時間の2種類は記述したが報酬については一切述べていないものが全体の約半数51名にのぼっている。ちなみに、報酬だけを取り上げたものはいない。この原因は聞き取りの問題なのか、あるいは日本人が金銭のことを口にしながらないといった、文化的要因が影響しているのか、あるいは別の要因があるのか、疑問が残る。

3. Situation 3の状況が「実験的に1時間ほど実習してみる」ことを理解し、記述してあるものが29名であった。実際に、Mrs. Watsonが、ある客との対応のなかでコミュニケーションがうまくいかず、オーダーの品目が5回ほど繰り返される場面がある。にもかかわらず、その品々を一通り列挙したものは16名にすぎない。これに対し、「1時間の実習の結果、やっていけないことがわかった」という解説に止めたものや、オーダーの品のうち、1, 2品目のみをとりあげたもの、また、etc.やso onで切り上げているものなどが目立った。録音の状況、内容からして、理解度が不十分で記述できなかったとは考えにくい。むしろ日本人のWritingの特徴としてよく取り上げられるところのレトリックと考えるほうが説明がつく。Specificな記述よりもGeneralにとどめておくスタイルのあらわれと見做すこともできよう。(Connor & McCagg : 1987)

4. Situation 1-1の導入に比べるとSituation 4の、結論ともいえる状況の記述をしたものは非常に少なく、4-3で20名、4-4で12名である。これにもレトリックの特徴を見いだすことができる。

5. 内容理解の間違いのなかで多かったのは、1時間の実習を、雇用成立と取り違えたものである。Situation 3-1, Situation 4-3, 4でのヒアリング力不足が、要因として考えられる。

以上のことから、本調査におけるテーブルスニンプのRetellingを通してListening Comprehensionとの関係を類推すると、まず考えられることは、大まかなところでの理解はできており、それが、記述されていることである。導入の点では、ほぼ全員がストーリーをとらえている。「これは…についての話である」意味のことは理解されている。が、細かな内容や、具体例に関しては、内容の難易度とは別に、それを記述しなかったり、“so on, etc., ... and other things”等の表現でまとめよう

とする傾向がみられる。多くの研究者たちが指摘してきている、日本人の Prose writing にみられるレトリックの特徴との類似点を否定できない。このレトリックが逆に Listening Comprehension の形を規制しているということも予想されることである。

ここで、今までに述べてきた特徴をよく表していると思われる Retelling (A) と、かなりくわしくのべているもの(B)の2例を挙げる。

(A) Mrs. Watson, a middle age woman looked an advertisement for waitress job and visited the restaurant.

It was a little busy time in the restaurant, and she had to wait. A little later, the manager came and speak about the job, time, day, wage, etc.

And then she tried to work, but she was not good at working. She took many mistake, and she was too old.

After the work the manager decided not to employ her.

(B) Mrs. Watson came to a shop to have a job. She saw it on add.

A young manager was busy, so he didn't have much time to explain the job.

So he asked her to wait at the kitchen.

After a while, he came to her and explained the job.

A waitress should work 6 days a week, 4 through 8 o'clock.

From Monday to Saturday, Sunday
off.

Only Saturday 2:00—10:00

Pay : \$ 180

Then she tried to work.

A man came to the shop and she said first about the weather. Then she asked what he wanted to have.

The gentleman ordered. Cheese pie, fried chicken with French fry, two eggs with sunny-side up, vanilla icecream for after, coffee and beer.”

But she found she didn't have a pen. So she asked again, the

man said the order again.

She asked again.

The manager asked her how she did.

She said that she spilt the milk of the table 6. and some other things. So the manager advised her that this job wasn't good for you.

2 英訳の結果と分析

この英訳のねらいは、テープリスニングおよび、Retelling のあとで与えられた日本語から、どの程度の英語表現が再現されるのかを知ること、再現が不可能な場合にはどのような英訳を行なうのかを探ることにある。その特徴的な例を中心に取り上げる。

(a はテープに録音されている文。b は学生の作った文。)

- 1 仕事のことで伺いました。
 - a I've come about the job.
 - b I visited for my work.
- 2 すぐ行きます。
 - a I'll be with you in a minute.
 - b₁ I'll go soon (now / immediately).
 - b₂ I'll start immediately.
- 3 お待たせしてすみません。
 - a Sorry to keep you waiting, ma'am.
 - b I'm sorry for waiting you.
- 4 週給180ドルとチップです。
 - a It's \$ 180 a week, plus tips.
 - b You have \$ 180 per week and chips.
- 5 やっていける自信はありますか。
 - a Are you sure you can handle it?
 - b₁ Do you have any confidence to work?
 - b₂ Can you do it for long time?
- 6 ご希望なら、奥に入ってみてください。
 - a If you want, go out into the back.

- b₁ If you want, go into the kitchen.
b₂ If you hope (wish), go into.
b₃ You can go into the deep place, if you want to do so.
- 7 天気予報では今夜は雨ということでした。
a The weather forecast said rain for tonight.
b According to weather forecast, it will rain tonight.
- 8 卵は、目玉焼きにしてください。
a A couple of fried eggs — sunny side up.
b₁ I'd like to a hard burned egg.
b₂ I want eggs in fried.
b₃ Would you cook a egg like an eye?
- 9 鉛筆を用意していませんでしたので。
a I didn't have my pencil ready.
b₁ I wasn't preparing my pencil.
b₂ I don't have a pen.
b₃ I'm sorry I don't ready pencil.
- 10 以上でよろしいでしょうか。
a Is that all, sir?
b₁ May I finish your order?
b₂ Are you all right?
- 11 消化に悪いですよ。
a It's bad for the digestion.
b₁ It's bad (not good) for your stomach.
b₂ I don't think you should eat this.
b₃ It's wrong with going down.
- 12 うちの主人もそうなんです。
a My husband's the same.
b My husband does that, too.
- 13 紳士とは呼べませんが。
a I wouldn't call him a gentleman.
b₁ He wouldn't be a gentleman.
b₂ I wouldn't say, "Gentleman".

- b₃ Though I can't call gentleman.
- 14 大丈夫です。落ち着いてください。
- a OK, Mrs. Watson. Take it easy.
- b Nothing is wrong. Calm down.
- 15 おっしゃるとおりかも知れません。
- a You might be right.
- b₁ It may be what you say.
- b₂ You said right thing.

テープリスニングのあとでの英訳であり、また、本章 1 で述べたようにテープの概略はとらえていることからわかるように、この日本語のもととなる場面設定や、状況の把握はできていると想定してよい。しかし、本課題のような英文を作成する段階ではテープ内容の再現、意味伝達指向型(A)と和文英訳型(B)にわかれる。(A)のタイプでは日本語にとられることなく、状況を判断し、比較的自由に英文を作っている。

(5-b₂, 6-b₁, 11-b₁, b₂ など)。ところが(B)のタイプでは、辞書の単語の使用(6-b₃, 8-b₃, 9-b₁)や、文意が不正確なもの(3-b, 13-b₂, b₃)あるいは、文法的に容認できないもの(6-b₂, 9-b₃)があらわれている。Listening Comprehension を再検討することで、この(B)タイプを少なくすることも、今後の指導のひとつの目安となろう。

IV 結論と総合英語力養成への提案

Listening Comprehension にたいする認識が高まるなかにあつて、その方法についてはさまざまな意見があるのが現状である。本研究においては Listening Comprehension の度合いをはかる目的で、テープリスニングの内容を Retelling し、また、日本語を英語になおすという、ある意味ではかなり能動的な方法での調査を試みた。Listening Comprehension を multiple choice で測るよりは、偶然性が低く、したがって理解度を知るには良いとの判断による。また、同時に Retelling のスタイルから、何を聞き取っているのかという、情報の選択の過程も、Listening Comprehension 判断の材料となる。その結果、概ね、ストーリーは理解

できている反面、Retelling に際しては大まかな情報をとらえるという域をでていないことがわかった。日本人の論理展開とも関連して（早坂，岩崎：1984，1985），総合的な記述にとどまる傾向にある。「要約(Summary)」とは異なり，Retelling には詳細な記述もあることが望ましい。そうすることにより，リスニング段階での情報収集が，より綿密，かつ正確になることが期待される。

また，Retelling をできるだけ正確に行なうという意図をもったヒアリングは，英訳の際にも，単語レベルから，文全体をある状況のなかで表現しようとするようになり，理解度が高まる。

ヒアリング能力の養成を総合英語の一環としてとらえるとき，Retelling は，ヒアリング力の判断はもとより，学習者の母国語の影響を類推したり，さらには，prose writing に向けてのアウトラインの作成とも重なる部分が生じてくる。

4つのスキルは，それぞれを単独で取り上げるのではなく，総合的なプログラムの中で指導してこそ，より強力なものとなるであろう。ここで取り上げた，Listening Comprehension を Retelling の形で評価することも，そのための一方法となろう。

〔注〕

- (1) 著者の勤務する北星学園大学文学部英文学科1年目の学生に対し，LLの授業1セッション45分で行なった。

参考文献

- Connor, Ulla & McCagg, Peter. (1987) "A Contrastive Study of English Expository Prose Paraphrases" *Writing Across Languages : Analysis of L₂ Text*. Connor & Kaplan eds. Addison-Wesley Publishing Company.
- Hieke, A. E. (1987) "The Resolution of Dynamic Speech in L₂ Listening" *Language Learning* 37. 123-140.
- Kaplan, R. B. (1966) "Cultural thought patterns in intercultural education" *Language Learning*. 16. 1-20.
- Rivers, W. M. (1981) *Teaching Foreign-Language Skills* (2nd edition)

Appendix

CONFIRMING INFORMATION

A middle-aged woman, Mrs. Watson, is inquiring about an advertisement for a waitress.

Manager : [shouting] ROAST BEEF — ONE! COFFEE.
HAM SANDWICH—ONE! EASY ON THE MUSTARD!

Mrs. Watson : Excuse me. My name is Mrs. Watson. (M : Yes?)
I've come about the job... the one in the newspaper?
(M : Uh-huh.) The waitress job?

Manager : Listen, I'm a little busy. Uh, why don't you go back
into the kitchen there, OK? I'll be with you in a minute.

Mrs. Watson : Thank you.

Manager : Thank you very much, sir. Come again.
HEY—WHERE'S THAT APPLE PIE FOR TABLE 4?!
I'm sorry, sir. That's \$ 5.56. Thank you. HEY—A
KID AT TABLE 9 SPILLED A GLASS OF MILK.
WILL SOMEBODY GET A CLOTH!...

[In the restaurant kitchen]

Manager : Sorry to keep you waiting, ma'am.

Mrs. Watson : I've come about the ad ...

Manager : Ah, yes. I need someone six days a week, from four
through eight. Two through ten on Saturday. It's \$
180 a week, plus tips. That's it.

Mrs. Watson : You say six days a week — you mean from Monday to
Saturday?

Manager : That's right. Sunday off.

Mrs. Watson : And ... how many hours a day did you say?

Manager : Four hours a day. Four to eight. But eight hours on
Saturday — that's our busy day.

Mrs. Watson : And on Saturday I'd start at ... what time did you say?

Manager : At two. And you'd finish at ten.

Mrs. Watson : Hmm ... \$ 180, plus tips. Sounds reasonable.

Manager : Reasonable? It's the best. I'm a tough boss, but I'm

fair and I pay well ... for hard work. [*noise of cups smashing*]

BE CAREFUL, YOU DUMMY! THOSE CUPS COST MONEY, YOU KNOW. As you can see, Mrs. uh ...

Mrs. Watson : Watson. Jennifer Watson.

Manager : Yes, Mrs. Watson. We're pretty busy around here ... uh ... Are you sure ... Well, are you sure you can handle it? I mean ...

Mrs. Watson : Well, I-I would *think* so.

Manager : OK, I'll tell you what I'll do. If you want, go out into the back. Someone'll give you a uniform. Then they'll show you which tables to wait on and you can try. For an hour or so. After that, we'll talk again. Sound OK?

Mrs. Watson : I guess so.
[*Mrs. Watson walks over to a table.*]
Good evening, sir.

Customer : Yeah.

Mrs. Watson : It looks really cold outside.

Customer : Mm, yeah.

Mrs. Watson : The weather forecast said rain for tonight. Do you think it'll rain?

Customer : Yeah.

Mrs. Watson : And what would you like, sir?

Customer : The menu!

Mrs. Watson : What? Oh ... I'm sorry ... Yes. Here you are, sir.

Customer : Hmm. Cheese pie, lady. And ... fried chicken with French fries, too. A couple of fried eggs — sunny side up ... And ice cream for after. Make it vanilla, will ya? Coffee. And a beer to start with.

Mrs. Watson : Oh, I'm sorry — I didn't have my pencil ready. What was it again?

Customer : Fried chicken. French fries. Two eggs. Cheese pie. Vanilla ice cream. Coffee. And, beer!

Mrs. Watson : Fried chicken ... two eggs ... cheese pie ... coffee ...

beer ... ice cream ... is that all, sir ?

Customer : [*irritated*] Uhh, French fries.

Mrs. Watson : French fries ... cheese pie ... coffee ... beer ... icecream ...
eggs ...

Customer : Lady — will you listen : French fries, fried chicken,
cheese pie, ice cream, coffee, beer.

Mrs. Watson : I see ... so — you don't want the eggs.

Customer : Yeah !! And two eggs. Sunny side up.

Mrs. Watson : Certainly, sir.

Customer : Bring the beer first, will ya ?

Mrs. Watson : You know. It's bad for the digestion to drink alcohol
before you eat. My husband's the same. He always
drinks beer before his meal ...

Customer : Just bring the beer, lady.

[*An hour later*]

Manager : Well, Mrs. Watson? How was your first hour?

Mrs. Watson : Uh ... table 4, roast beef ... I think it was table 4 ...
Yes, I'm sure. (M : Uh-huh.) I think ... Table 9 is
still waiting for his coffee ... (M : Yeah?) And the ...
gentleman at table 8 — I wouldn't call him a gentle-
man ... but anyway ... anyway the g-gentleman at table 8
says his hamburger wasn't cooked right — he wants
another one, and ... I'm sorry but I just spilt coffee all
over the guy at table 6 ... I'm sorry ...

Manager : Uh, OK, OK, Mrs. Watson. Take it easy. Uh, to tell
you the truth ... well, most of the people who work here
are younger and ... Well, maybe this isn't the kind of
work for a ... a mature lady like yourself.

Mrs. Watson : You might be right. Thanks for letting me try an hour
before deciding.

Manager : Not at all, ma'am.